МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в нефтегазодобывающей сфере

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Рахимбирдиева И.М. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), IMRahimbirdieva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Должен уметь:

- применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Должен владеть:

- современными образовательными и информационными технологиями для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры;
- навыками осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

Должен демонстрировать способность и готовность:

- использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.13.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки))" и относится к дисциплинам по выбору.
Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 35 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 34 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 37 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Нефтяное месторождение, нефтепромысел.	6	0	4	0	6
2.	Тема 2. Поиски и разведка нефтяных месторождений	6	0	6	0	6
3.	Тема 3. Способы нефтедобычи.	6	0	6	0	6
4.	Тема 4. Процесс добычи природного газа.	6	0	6	0	6
5.	Тема 5. Способы нефтепереработки.	6	0	6	0	7
6.	Тема 6. Способы переработки природного газа.	6	0	6	0	6
	Итого		0	34	0	37

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение в дисциплину. Нефтяное месторождение, нефтепромысел.

Übersetzen Sie den Text "Ölfeld"

Das Öl ist eine brennbare Flüssigkeit, die eine komplexe Mischung aus Kohlenwasserstoffen darstellt. Verschiedene Arten von Öl wesentlich unterscheiden sich nach chemischen und physikalischen Eigenschaften. In der Natur wird es in Form von schwarzem Bitumen-Asphalt, in Form von hellen und flüchtigen Abarten vertreten. Im Gegensatz zum feststehenden Ausdruck "Schwarzes Gold" hat das Erdöl eine Vielzahl von Farben - es kann schwarz, braun, kirsche, grün, bernstein, gelb sein. Sein Geruch ist auch ganz anders - aus angenehmem und sogar süßem bis ekelhaftes Schwefeldioxid.

In der Zusammensetzung von Rohöl umfassen etwa 1000 Komponenten. Unter ihnen dominieren Alkane, Zykloalkane und verschiedene aromatische Kohlenwasserstoffe. Andere organische Verbindungen, die im Öl vorhanden sind, enthalten Stickstoff, Sauerstoff, Schwefel oder eine kleine Anzahl von Metallen - Eisen, Nickel, Kupfer und Vanadium. Das Öl nach der chemischen Zusammensetzung ist sehr ähnlich der Steinkohle - Kohlenstoff ist auch sein wichtigster Bestandteil. Also das Öl und Gas, zusammen mit Kohle, Torf und Schiefer gehören zu einer Klasse von Fossilien - Kaustebiolithe.

Тема 2. Поиски и разведка нефтяных месторождений

Übersetzen Sie den Text "Förderbetrieb"

Die meisten Ölindustrien sind weit von den Ölverarbeitungsorten oder dem Ölvermarktungsplatz, so dass eine schnelle und kostengünstige Lieferung des "schwarzen Goldes" für den Wohlstand der Industrie wichtig ist. Es gibt vier grundlegende Arten von Erdöltransport: Eisenbahn-, Wasser-, Auto- und Rohrleitungstransport. Die Wahl günstig für die eine oder andere Form hängt davon ab, wie es die Regelmäßigkeit gewährleisten kann, und von Kosten, das im Zusammenhang mit der Lage der Öl-Industrie, Raffinerien (Raffinerie) und anderen Faktoren steht.

Der billigste und umweltfreundliche Weg des Öltransports ist Erdölleitungen. Man unterscheidet die unterirdischen und oberirdischen Ölpipelines. Beide Typen haben ihre Vorteile. Die terrestrischen Pipelines baut und betreibt man leicht. Im Falle eines Unfalls ist es wesentlich leicht Schäden am Rohr zu erkennen und zu beseitigen, das über dem Boden durchgeführt wird. In der Zwischenzeit sind die unterirdischen Ölpipelines weniger anfällig für die Veränderungen der klimatischen Bedingungen, was besonders wichtig für Russland, wo der Unterschied von Winter-und Sommertemperaturen in einigen Regionen keine Analoga in der Welt hat.

Тема 3. Способы нефтедобычи.

Übersetzen Sie den Text "Erdölgewinnung"

Die Erdölgewinnung ist der Zweig der Mineralölindustrie und Wirtschaft, die auf der Förderung von natürlichem Mineralprodukt, d.h. Öl spezialisiert.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Die Erdölgewinnung ist ein komplizierte Produktionsprozess, einschließend die Exploration, die Bohrung und der Bau von Brunnen, deren Reparatur, Ölreinigung von Wasser, Schwefel, Wachs und vieles mehr.

Die Erschließung einer neuen Lagerstätte erfolgt den Bau von Erdölbohrloch durch die Kohlenfeldmethode.

Nach dem Weg der Ausnahme von Bohrlochflüssigkeit unterteilt man die modernen Methoden der Erdölgewinnung in:

- Brunnen (der Ausgang des Fluidums kommt aufgrund der Druckdifferenz in der produktiven Schicht und Druck auf dem Bohrlochmund)
- Gashebeverfahren
- Pumpdruckluftförderung, darunter mit der Verwendung von verschiedenen Arten von Pumpen:
- die Installation der elektrischen Kreiselpumpe
- die Installation der elektrischen Schraubenpumpe
- die Installation der Gestängetiefpumpenanlage

Тема 4. Процесс добычи природного газа.

Übersetzen Sie den Text "Erdgasgewinnung"

Das Erdgas ist ein Gemisch von Gasen, die sich im Erdinneren bei der anaeroben Zersetzung von organischen Stoffen herausbilden.

Das Erdgas gehört zu den Bodenschätzen. Das Erdgas in Reservoir-Bedingungen (die Lagerungsbedingungen im Innern der Erde) befindet sich in einem gasförmigen Zustand - in Form von einzelnen Gassammlungen entweder als Gaskappe von Erdöl- und Erdgaslagerstätte oder in einem gelösten Zustand im Öl oder Wasser. Unter normalen Bedingungen liegt das Erdgas nur im gasförmigen Zustand. Auch Erdgas kann in kristallinen Zustand in Form von natürlichen Gashydraten sein. Die Zusammensetzung von Erdgas enthält Methan, die schwereren Kohlenwasserstoffe und auch andere Stoffe, die nicht als Kohlenwasserstoffe gelten. Das saubere Erdgas hat keine Farbe oder Geruch. Zur Erleichterung der Möglichkeit der Bestimmung von Gasabfluß setzt man in es in kleine Menge das Odoriermittel - Thiol zu, die einen starken unangenehmen Geruch haben.

In der Sedimentumhüllung der Erdkruste konzentrieren die riesigen Vorkommen an Erdgas. Nach der Theorie von biogenem (organischem) Erdölursprung bilden sie sich infolge der der Überreste von lebenden Organismen. Es wird angenommen, dass das Erdgas sich in der Sedimentumhüllung bei hohen Temperaturen und Drücken als Erdöl bildet. Damit konsistent ist die Tatsache, dass die Gasfelder oft tiefer als die Erdölvorkommen sind.

Тема 5. Способы нефтепереработки.

Übersetzen Sie den Text "Erdölverarbeitung"

Die fraktionierte Destillation

Das Öl ist das Sinkstoff des tierischen und pflanzlichen Ursprungs, das sich Hunderte von Millionen Jahren in der Erdkruste befindet. Aus chemischer Sicht stellt das Erdöl ein Komplexes Gemisch von Kohlenwasserstoffen dar, der unterschiedliche Wert für die Molekülarmasse hat in der flüssigen Mischung leichte und schwere Kohlenwasserstoffe zu lösen.

Um das Erdöl zum "schwarzen Gold" zu bekommen, ist es nötig, aus der schwarzen Brühe seine wertvollen Bestandteile abzusondern oder das Raffinieren (Reinigung) von Rohöl zu erfüllen. Dieser Prozess erfolgt auf speziellen Raffinerien (Raffinerie), wo die industrielle Reinigung von Ölgemisch und seine einzelnen Verbindungen vorkommen, aus denen dann Brennstoff und Rohstoff für die chemische Industrie produziert werden.

In der Basis der fraktionierten Destillation von Erdöl liegt der Prozess der Kondensation des erwärmten Dampfs auf kälteren Oberflächen. Zum Beispiel: das einfachste Beispiel für die Destillation ist der Prozess der Destillation.

Der Prozess der Destillation kann für die Trennung und Reinigung der Mischung verwenden, da in erster Linie Kochen diejenige Komponente des flüssigen Gemisches wird, die den niedrigsten Siedepunkt hat. Der Dampf dieser Komponente wird in die Flüssigkeit kondensiert, die dann gesammelt werden können, bekommend bereits die Reine Komponente. Dann wird die Komponente mit dem höheren Siedepunkt, sieden.

Тема 6. Способы переработки природного газа.

Übersetzen Sie den Text "Erdgasverarbeitung"

Erdgas wird durch Bohrungen entweder in reinen Erdgasfeldern gewonnen oder als Nebenprodukt bei derErdölförderung. Erdgas kann durch technische Verfahren auch in andere Aggregatzustände versetzt werden, die einen Transport ohne Pipelines ermöglichen. Gemein ist allen Verfahren eine Verringerung des Volumens, wodurch sie sich unter anderem auch besser als Ersatz für Kraftstoff aus Mineralöl eignen. Es gibt komprimiertes Erdgas (CNG - Compressed Natural Gas), (Komprimierung, Druckbehälter), verflüssigtes Erdgas (LNG - Liquefied Natural Gas), (Gasverflüssigung durch Kompression und/oder Kühlung) und GtL - Gas-to-Liquids (Umwandlung in flüssige Kohlenwasserstoffe).

Darüber hinaus wird Erdgas in erheblichem Umfang in Untergrundspeichern zum Ausgleich von Lastschwankungen und zur Bevorratung genutzt.

Die Trocknung von Erdgas, d. h. der Entzug von Wasser, ist ein wesentlicher Vorgang bei der Erdgasaufbereitung.

Sie verhindert zum einen die Bildung von Methanhydraten, die als feste und sehr harte Verunreinigungen die in die Pipeline eingebauten Armaturen beschädigen können. Zum anderen gewährleistet sie einen gleich bleibenden Brennwert des Gases bei der Einspeisung in das öffentliche Gasnetz.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Bundesverband Erdöl, Erdgas und Geoenergie e.V. - www.bveg.de
Freie Enzyklopädie - de.wikipedia.org
Neptune Energie - www- erdoel-in-speyer.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практические занятия по дисциплине "Перевод текстов в нефтегазодобывающей сфере" проходят в режиме обсуждения текста, который должен был быть предварительно переведен. Поэтому студентам необходимо выполнить предпереводческий анализ и письменный перевод заданного текста. На занятии нужно прочитать свой перевод, выслушать переводы, сделанные другими студентами, обсудить услышанное и прочитанное и определить наиболее оптимальный вариант. Особое внимание также уделяется составлению тематического глоссария путем работы со специализированной справочной литературой и энциклопедиями, терминологическими словарями, а также способности его использования при переводе.
самостоя-тельная работа	Дисциплина "Перевод текстов в нефтегазодобывающей сфере" предполагает самостоятельную работу. Прежде чем приступить непосредственно к переводу, студент должен провести предпереводческий анализ текста, его тип и стиль, особенности, адресата, т.е. на кого рассчитан текст. Во время перевода студент должен пользоваться справочной литературой, словарями, в т.ч. электронными и специализированными. Обратить на языковые соответствия в языке оригинала и языке перевода. Студент также должен отредактировать переведенный текст. Кроме того, самостоятельная работа также рассчитана на освоение специальной терминологии и составление терминологического глоссария.
зачет	Зачет по дисциплине "Перевод текстов в нефтегазодобывающей сфере" проходит в форме письменного перевода предложенного текста. Во время экзамена допускается использование словарей в бумажном формате. Однако, не допускается использование электронных средств перевода, различных ПО по автоматизированному переводу. Во время зачета студенты получают текст, на перевод которого дается определенное количество времени. Студент должен провести предпереводческий анализ текста, выполнить перевод и отредактировать полученный перевод. Кроме того, студент должен предоставить свой терминологический глоссарий, на знание студентом которого преподаватель проводит рандомный устный опрос.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.13.02 Перевод текстов в нефтегазодобывающей сфере

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/490229 (дата обращения: 31.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 31.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Тетельмин, В. В. Основы бурения на нефть и газ: Учебное пособие / В.В. Тетельмин, В.А. Язев. - 3-е изд. - Долгопрудный: Интеллект, 2014. - 296 с.: ил.; . - (Нефтегазовая инженерия). ISBN 978-5-91559-179-9, 500 экз. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/478822 (дата обращения: 31.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Тетельмин, В. В. Энергия нефти и газа: Учебное пособие / В.В. Тетельмин, В.А. Язев. - Долгопрудный: Интеллект, 2009. - 352 с.: ил.; . - (Нефтегазовая инженерия). ISBN 978-5-91559-090-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/241178 (дата обращения: 31.08.2020). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.13.02 Перевод текстов в нефтегазодобывающей сфере

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.